

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

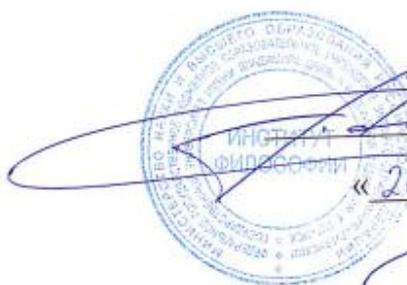
Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.



(подпись)

« 20 » 04

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»
(французский)**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (французский)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 51 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛИ:

 Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации», для прохождения производственной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка

<p>текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>	<p>ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.</p>	<p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p> <p>Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности</p>
<p>ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему</p>	<p>ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.</p>	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p>

переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)

Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. Перевод и его трудности. Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика
 Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов
 и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках
 профессиональных отношений: принципы ответственности,
 конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	4
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4
5.	Актуальное членение текста в УП	4
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4
7.	Переводческая скоропись	4
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	1
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	2
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	2
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	2
5.	Актуальное членение текста в УП	2
6.	Последовательный и синхронный перевод.	2
7.	Переводческая скоропись	2
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	2
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2
	Итого	17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
2.	Принципы переводческой	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и	12

	деонтологии.	промежуточному контролю знаний и умений	
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
Итого:			57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Прокони́чев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Учебное пособие для вузов / Прокони́чев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057> . - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> – Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –
<https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/
------------	-----	---

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этап изучения (семестр)
3	ПК-7.	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-7.2. ПК-7.3.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы	7

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>		<p>устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p>	
4	ПК-8.	<p>Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и</p>	<p>ПК-8.1. ПК-8.2.</p>	<p>Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и</p>	7

		лингвокультурологические особенности		синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
--	--	--------------------------------------	--	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код роли компетентности	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
3	ПК-7	ПК-7.2. ПК-7.3.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере; приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2.	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты

			<p>функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка;</p> <p>производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях; навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p>Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3.</p> <p>Виды устного перевода. Тема 4.</p> <p>Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5.</p> <p>Актуальное членение текста в УП Тема 6.</p> <p>Последовательный и синхронный перевод. Тема 7.</p> <p>Переводческая скоропись. Тема 8.</p> <p>Информационное сообщение.</p> <p>Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9.</p>	
--	--	--	--	--	--

				<p>Этикет переводчика.</p> <p>Культура речи переводчика</p>	
4	ПК-8	<p>ПК-8.1.</p> <p>ПК-8.2.</p>	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p> <p>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками</p>	<p>Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7.</p>	<p>Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты</p>

			адаптации текста с учетом специфики культуры языка	<p>Переводческая скоропись. Тема 8.</p> <p>Информационное сообщение.</p> <p>Перевод канцеляризмов и прецизионной информации;</p> <p>переводческие приемы. Тема 9.</p> <p>Этикет переводчика.</p> <p>Культура речи переводчика</p>	
--	--	--	--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание

11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и

	т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты:

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
 - а) Абзацно-фразовый перевод
 - б) Двусторонний перевод (без записи)
 - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
 - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
 - б) устный перевод, письменный перевод
 - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
 - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
 - с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
 - а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
 - б) лексические трансформации
 - с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:

а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия

б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия

с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.

6. Билингвы это:

а) лингвисты;

б) люди, которые знают один язык;

с) люди, которые знают несколько языков;

7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?

а) ручной перевод;

б) смешанный перевод;

с) машинный перевод;

8. Перевод, выполняемый, человеком называется?

а) смешанный перевод;

б) бинарный перевод;

с) традиционный перевод;

9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

а) письменно-устном

б) устно-устном

с) синхронном

10. Односторонний перевод – это?

а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;

б) последовательный устный перевод;

с) перевод соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству

«тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

A. Chers amis! Chers collègues! Veuillez recevoir nos meilleurs vœux pour la Nouvelle Année! Nous vous souhaitons de l'optimisme, une bonne humeur, du bonheur, des succès professionnels et de nouvelles réalisations! Nous espérons que l'année qui vient vous offrira la sûreté, la sérénité et une réussite parfaite dans toutes vos entreprises.

Je souhaite du bonheur, une bonne santé, de l'optimisme dans le travail, une bonne humeur! Que tous les problèmes restent dans l'année passée et que la nouvelle année n'apporte que la joie et du succès dans ta vie! Je te souhaite une

bonne année. Que toutes les choses mauvaises tombent dans l'oubli! Que tous tes rêves se réalisent! Nous souhaitons à tout le monde du succès et un bon rendement professionnel dans l'année à venir! Nous vous souhaitons beaucoup d'amour et la prospérité!

Je souhaite un Joyeux Noël et une Bonne Nouvelle année!

B. Des collégiens de l'Oise «pris de douleurs et brûlures » à cause du « Hot chip challenge »

Le collège de Montataire (Oise) a lancé une alerte : des élèves ont ressenti douleurs et brûlures après avoir ingéré une chips extrêmement pimentée. Un challenge lancé sur les réseaux sociaux...

Dans l'interminable liste de défis dangereux qui prospèrent sur les réseaux sociaux, le « hot chip challenge » continue de faire des ravages chez les jeunes. Le principe : se filmer en train de manger une chips fabriquée avec deux des piments les plus forts au monde, le Carolina Reaper et le Trinidad Moruga Scorpion.

Un produit tellement fort qu'il est vendu avec une paire de gants pour ne pas toucher à mains nues la seule et unique chips du paquet, pouvant provoquer des brûlures ou des réactions cutanées en cas de contact avec les yeux ou la peau. Un aliment qui n'est en aucun cas destiné aux enfants et qui a pourtant fait des dégâts parmi les élèves du collège Anatole-France de Montataire.

« Ces produits n'ont rien à faire au collège. Plusieurs élèves ont récemment été pris de douleurs et de brûlures après avoir tenté ce défi, indique la direction de l'établissement, dans un message aux parents. Notre infirmière a dû intervenir, alors que ces situations n'ont rien d'anodin et relèvent d'un comportement à risque. »

Les responsables du collège invitent donc les parents à échanger avec leurs enfants sur « ces challenges diffusés en ligne, qui peuvent mettre leur santé en

danger. Nous rappelons que ces produits n'ont rien à faire au collège, et qu'ils peuvent entraîner des sanctions en plus de risques médicaux réels ».

Brûlures buccales, nausées, malaises sont quelques-uns des symptômes qui peuvent survenir lorsque l'on mange cette chips fabriquée en République tchèque. Mais les risques à ingérer cet aliment peuvent aller bien au-delà de ces désagréments.

« Les douleurs provoquées peuvent entraîner chez certains sujets un malaise vagal, voire un « choc anaphylactique », chez une personne allergique », indiquait dès 2020 Magali Labadie, cheffe de service au centre antipoison et toxicologie au CHU de Bordeaux (Gironde). Un adolescent américain de 14 ans est décédé en 2020 après avoir mangé une de ces chips ultra-forte.

Plusieurs enseignes de grande surface ont d'ailleurs retiré le produit « hot chip challenge » de leurs rayons mais il reste facile à trouver dans certains commerces et sur Internet. Selon l'académie d'Amiens, interrogée ce jeudi 9 octobre, « aucun autre établissement scolaire n'a remonté d'incidents de ce type ».

B. Robert Badinter, avant l'homme de l'abolition, l'avocat paillette

Robert Badinter, qui fait son entrée au Panthéon, est connu comme l'homme de l'abolition de la peine de mort en France. Avant cet engagement contre la peine capitale, il a aussi été l'avocat de nombreuses célébrités. Marié dans les années 1960 à l'actrice Anne Vernon, il fréquentait alors le Tout-Paris.

De Robert Badinter, qui entrera au Panthéon le 9 octobre, on connaît moins la carrière "d'avocat paillette" que son combat pour l'abolition de la peine de mort. Cette partie de sa vie est méconnue : avant de suivre les traces de son idole Victor Hugo, il avait, en effet, côtoyé de nombreuses célébrités.

À la Libération, après avoir réchappé à la Shoah, Robert Badinter s'inscrit en faculté de lettres et de droit à Paris, puis part étudier quelques mois à New York. Revenu en France en 1949, il désire enseigner le droit, mais il est encore trop jeune pour se présenter à l'agrégation. Pour gagner sa vie, il se résout à devenir avocat. "Si j'avais pu passer le concours d'agrégation avant, je ne serais jamais probablement devenu avocat. J'ai eu beaucoup de chance. J'ai aimé le métier passionnément, mais au départ, ce n'était pas une vocation", avait-il raconté lors d'un entretien pour l'INA.

Un an plus tard, après avoir prêté serment, il apprend qu'Henry Torrès, l'un des plus prestigieux avocats de l'époque, cherche un collaborateur. Au culot, le jeune homme se rend dans son cabinet et lui propose ses services. Son audace paye. Il est recruté. Henry Torrès, qui a réchappé à la Shoah en se réfugiant aux États-Unis, le prend sous son aile et lui confie de nombreuses affaires. Il participe notamment avec succès à la défense en 1954 du chef de la Résistance de la Haute-Vienne, Georges Guingouin, poursuivi pour des crimes de droit commun lié aux règlements de comptes de la Libération.

Mais en 1955, Henry Torrès, alors sénateur, décide de se consacrer uniquement à la politique. Robert Badinter se retrouve sans clients et sans le sou. Le hasard lui permet de rencontrer le cinéaste américain Jules Dassin, issu lui aussi d'une famille juive originaire de Russie. Victime de la chasse aux sorcières maccarthyste contre les réalisateurs supposés communistes, il a été contraint de s'exiler en Europe, comme l'explique le jeune avocat : "Il vient me voir à propos d'un problème juridique. Et il me dit : 'Robert, autant que je vous dise la vérité, je n'ai pas d'argent'. Et je lui ai dit, 'Moi, je n'ai pas de client, donc on est fait pour s'entendre'". Robert Badinter perd cette affaire de droits d'adaptation, mais met un pied dans l'univers du septième art.

Il fait notamment la connaissance du célèbre avocat italien Ercole Graziadei qui lui demande de défendre à Paris l'acteur et réalisateur Charlie Chaplin : "Je ne sais pas si vous imaginez un jeune avocat impécunieux qui n'a pas de client et

qui s'entend dire ça. J'ai plaidé cette affaire, juridiquement très intéressante, qui s'appelle 'Les droits d'auteur du kid'. J'ai sauvé les droits d'auteurs en question et je suis devenu très lié avec la famille Chaplin. C'était une chance. Je crois beaucoup à la chance. Et c'est comme ça que ma carrière cinématographique s'est faite, dans un milieu dans lequel abondaient les juifs venus d'Europe centrale et ayant quelques ressemblances avec moi".

Robert Badinter ne fait pas que lier des contacts professionnels avec le monde du cinéma. En 1956, il fait la connaissance dans un restaurant parisien d'une actrice en vogue, Anne Vernon. Dans son autobiographie intitulée "Hier, à la même heure" (Acropole éditions), la comédienne s'était souvenue de cette rencontre : "Il n'était pas habillé chez Lapidus et n'appartenait pas à l'espèce m'as-tu-vu du show-business. Rien de mou chez lui, mais un frémissement intime, un parfum de loyauté, de candeur, un preux chevalier". Entre l'avocat et l'artiste, c'est le coup de foudre. Ils célèbrent leur mariage un an plus tard. Le couple cotoie alors le réalisateur italien Roberto Rossellini "qui avait pris pension à dîner tous les soirs à la maison".

Les dossiers continuent de s'enchaîner pour Robert Badinter. En 1962, il défend notamment Brigitte Bardot, l'une des actrices les plus célèbres du monde, car elle refuse de payer une facture qu'elle juge exagérée pour des réparations effectuées sur sa Rolls-Royce. Il étoffe également son carnet d'adresses en devenant l'avocat de plusieurs journaux dont l'Express, après avoir sympathisé avec Françoise Giroud. Une fois par semaine, il se rend à la rédaction pour corriger les articles "bourrés de provocations et de diffamations". Spécialisé dans les droits d'auteur, il s'occupe aussi de grandes maisons d'édition comme Fayard.

Côté vie privée, sa relation avec Anne Vernon s'étirole. Le couple n'arrive pas à avoir d'enfants. "J'avais connu avec Robert, les plus intolérables déceptions qu'une femme puisse éprouver. Ayant perdu par deux fois l'espoir d'une maternité dans des accouchements prématurés, je compris qu'il n'y fallait plus

compter pour l'avenir et que notre couple n'avait plus toute sa raison d'être", a-t-elle résumé dans son autobiographie. L'actrice joue en 1963 dans "Les parapluies de Cherbourg" de Jacques Demy dans lequel elle interprète la mère de Catherine Deneuve. Le film triomphe au festival de Cannes et elle se retrouve embarquée dans une tournée mondiale. Dans le même temps, Robert Badinter décide enfin de passer l'agrégation de droit privé. L'avocat et la comédienne ne sont plus sur la même longueur d'onde. Au retour d'un voyage, il n'est plus là et a laissé quelques mots griffonnés sur un billet : "Nous nous sommes perdus en chemin".

Pendant un temps, Robert Badinter continue de s'occuper des affaires juridiques de personnalités. Après avoir fondé, avec Jean-Denis Bredin, son cabinet d'avocats, il défend notamment le baron Edouard-Jean Empain après son médiatique enlèvement, la créatrice de mode Coco Chanel ou encore l'Aga Khan. Il se remarie également avec Elisabeth Bleustein-Blanchet, la fille de l'un de ses clients, Marcel Bleustein-Blanchet, le fondateur de Publicis.

Le cabinet, situé au 130 rue du Faubourg-Saint-Honoré, prospère. Mais en 1972, cette vie d'avocats d'affaires prend un autre tournant. Philippe Lemaire, le demi-frère de son associé Jean-Denis Bredin, le contacte pour lui proposer de l'assister dans la défense de Roger Bontemps, accusé aux côtés de Claude Buffet d'avoir tué une infirmière et un gardien de la centrale de Clairvaux.

Pour la première fois, l'ex-avocat des stars de son temps défend un homme qui risque la peine de mort. Alors qu'il n'arrive pas à éviter l'échafaud à son client, Robert Badinter, déjà abolitionniste dans l'âme, devient militant : "Le matin, à l'aube, quand, après l'exécution, j'ai redescendu le mur de la Santé, Élisabeth m'attendait dans la voiture. Je me suis juré que tant que je vivrais, je lutterais contre la peine de mort. Ce n'est pas seulement l'influence de Hugo ou de Jaurès. Non, c'était, une résolution absolue".

S'il défendra encore des célébrités comme le tennisman Jimmy Connors ou encore la milliardaire Marie Christine von Opel, il va désormais consacrer la plus grande partie de son énergie à combattre la peine capitale jusqu'à son abolition en 1981.

Γ. Sénégal : la souveraineté africaine au cœur des débats de la deuxième journée du Forum Invest in Sénégal

Un panel de haut niveau a eu lieu lors de la deuxième journée du forum d'investissement au Sénégal, réunissant les chefs de gouvernements du pays hôte, du Burkina Faso et du Niger. Les débats ont porté sur la renaissance continentale et la quête de souveraineté dans divers secteurs. Pendant la seconde journée de la deuxième édition du Forum Invest In Sénégal qui se tient les 7 et 8 octobre à Diamniadio, les Premiers ministres du Sénégal, du Burkina Faso et du Niger ont participé à un panel de haut niveau placé sous le thème « Renaissance: résilience, innovation, transformation ». Les débats ont porté sur la souveraineté et la renaissance africaine dans plusieurs secteurs allant de la langue et de la culture à la gestion des ressources économiques et naturelles, en passant par la question monétaire. Miser sur les langues nationales et réformer la monnaie ouest-africaine, selon Ousmane Sonko Pour le Premier ministre sénégalais, la politique culturelle est extrêmement importante en matière de développement. La question de la langue et de la culture est devenue un élément de rivalité entre Afrique anglophone, francophone ou arabophone, d'où la nécessité de scruter cet élément de division au sein du continent. Sur la question monétaire, Ousmane Sonko a interpellé les chefs d'État de la sous-région, dénonçant l'inaction persistante autour de la réforme du franc CFA. Il en a appelé au courage politique des dirigeants de l'Afrique de l'Ouest pour agir. « Prenons un exemple très simple, la monnaie pour la zone Afrique de l'Ouest. Et je demande à nos autorités – on a deux présidents de la République ici présents dans la salle – il nous faut avancer sur ces questions qui ont été résolues partout ailleurs dans le

monde », a-t-il exhorté. Ousmane Sonko a remis la question de la souveraineté monétaire ouest-africaine au centre du débat en pointant le retard structurel du continent dans la gestion autonome de ses politiques économiques, en comparaison avec d'autres régions du monde qui ont réussi à moderniser leur système financier. Il a conclu son propos en affirmant : « Il est temps que nos autorités prennent leurs responsabilités pour faire la réforme, autrement les peuples le feront à leur place ». Rimalba Jean-Emmanuel Ouédraogo appelle à briser les chaînes du néocolonialisme Pour le Premier ministre burkinabè, la souveraineté sous sa forme économique, militaire ou sous toute autre forme, ne s'octroie pas. Elle est conquise dans un « esprit de sacrifice » et une disposition à « mener le combat pour briser toutes les chaînes », faute de quoi les richesses africaines ne profiteront pas aux populations, mais plutôt à ce qu'il a qualifié de « maître », se référant à l'ancien colonisateur. Selon Rimalba Jean-Emmanuel Ouédraogo, l'autre combat à mener est celui de la reconquête des identités africaines. Dans cette perspective, il a expliqué la perte d'identité de la jeunesse africaine par la méconnaissance de son histoire et le remplacement des modèles et des héros nationaux par ceux importés d'ailleurs. Cette perte de repères explique, selon lui, le désir d'immigration de la jeunesse africaine. L'AES, un choix d'autonomie, selon Ali Mahaman Lamine Zeine Dans son intervention, le Premier ministre nigérien a parlé de la création de l'Alliance des États du Sahel (AES), avec le Mali et le Burkina Faso, comme d'une initiative fondée sur une aspiration collective à l'autonomie, et non sur un repli isolationniste. Selon lui, cette alliance repose sur une volonté résolue de rompre avec les chaînes de dépendance historiques afin de valoriser les ressources naturelles abondantes dont le continent a été doté. « Parce que Dieu nous a dotés de ressources, nous pouvons nous prendre en charge », a-t-il déclaré, affirmant l'ouverture de son pays aux investisseurs internationaux, à condition que les partenariats soient équitables et durables, rappelant la fin de l'ère de l'exploitation unilatérale des États d'Afrique, où l'on pouvait prélever les ressources sans contrepartie.

Le président sénégalais Bassirou Diomaye Faye a donné le coup d'envoi de la deuxième édition du Forum Invest In Sénégal qui se tient les 7 et 8 octobre à Diarniadio. Cet événement, le plus grand du genre au Sénégal, réunit plus de 70 pays représentés et près de 4 000 participants enregistrés. Pour cette édition 2020, le gouvernement a opté pour le thème « Connecter les opportunités et bâtir l'avenir ». Devant un auditoire d'investisseurs sénégalais et étrangers, le président sénégalais a déclaré que « ce forum est l'occasion, à l'image de son thème, de connecter les opportunités pour bâtir l'avenir », rappelant dans ce contexte la nécessité de bâtir des solutions durables au service du progrès au niveau du pays et de l'Afrique, et soulignant les opportunités à saisir. Dans ce contexte, il a exprimé l'ambition que chaque rencontre dans le cadre de ce forum soit une chance de bâtir un avenir collectif, où le succès de l'un nourrisse celui de l'autre, et où les partenariats soient mutuellement bénéfiques. Un investissement de 1,7 milliard de dollars pour le New Deal technologique Dans son discours, le président sénégalais a fait part de l'ambition du pays de réaliser un « New Deal technologique ». Ce plan nécessite un investissement de 1,7 milliard de dollars pour la construction d'infrastructures critiques comme des data centers, des clouds souverains et pour développer des compétences locales et encourager l'innovation. Dans le cadre de l'opération séduction menée par le Sénégal pour attirer les investissements, le chef de l'État a indiqué la poursuite des réformes légales et réglementaires actuelles. Le pays qui tente d'assainir ses finances publiques a déjà adopté un plan de redressement économique et social et a aussi engagé la digitalisation des procédures administratives. Le Sénégal entend finaliser les révisions des codes des investissements, des impôts, du travail, de la Sécurité sociale et des marchés publics d'ici à la fin de l'année. Le gouvernement effectue aussi des ajustements pour les lois sur le partenariat public-privé et les zones économiques spéciales, et ce, afin de fournir plus de garanties juridiques, plus de lisibilité et plus de compétitivité pour les investisseurs. Vers des partenariats gagnant-gagnant Invitant les investisseurs à s'impliquer dans la construction d'une économie résiliente, compétitive et

ournée vers l'avenir, Bassirou Diomaye Faye a déclaré : « Le Sénégal est prêt. Il vous tend la main pour des partenariats fréquents et gagnant-gagnant ». Dans cette perspective, le chef de l'État sénégalais a recensé plusieurs secteurs disponibles aux investissements des hommes d'affaires et des acteurs économiques, tels que la réalisation de pôles agricoles intégrés, les agropoles, l'énergie verte, mais aussi les opportunités offertes dans le secteur des énergies renouvelables (solaire, éolien et hydrogène vert), ainsi que la transformation minière et pétrochimique. Cette proposition est adressée à des partenaires d'Afrique, mais aussi à des pays d'autres régions, tels que l'Arabie saoudite, qui est d'ailleurs l'invitée d'honneur de ce forum. Parmi les participations notables à cet événement, celle du Premier ministre burkinabé, Rintalba Jean-Emmanuel Ouédraogo et son homologue nigérien, Ali Mahaman Lamine Zeine, qui ont participé à la cérémonie d'ouverture, aux côtés de représentants de l'Afrique du Sud et la Guinée-Bissau ou encore du Maroc.

Д. À Paris, nous avons testé un spa avec des «bains de bière».

Le Royal Beer Spa a ouvert ses portes en début d'année au 45 rue de Trévise dans le 9^e arrondissement de Paris. Royal Beer Spa

Le malt et les houblons ne servent pas seulement à produire de la bière, car ils possèdent des propriétés bénéfiques pour la peau. D'où l'idée pas si farfelue des «bains de bière», dont le Royal Beer Spa, à Paris, s'est fait le spécialiste. Nous avons testé.

Les spas à la bière, appelés «beer spa», fleurissent un peu partout en France, et la capitale en compte déjà une petite poignée. Lorsque l'on pousse la porte du Royal Beer Spa, une atmosphère chaleureuse et apaisante, coupée de l'agitation extérieure, s'impose immédiatement. Rien à voir avec l'ambiance d'un bar bruyant qui accompagne bien souvent la dégustation d'une pinte de blonde en terrasse.

Ici, la bière est vue sous un prisme de terroir et de matière première. Les principaux ingrédients qui la composent – le houblon, le malt, et l'orge – sont

exposés dans des bocaux en verre et ne demandent qu'à être découverts. Le couple à l'origine de ce havre de paix raconte avoir découvert ce concept qui remonte au Moyen Âge lors d'un voyage à Prague : «À l'époque il n'y avait pas de spa à la bière à Paris, moi je suis plutôt axé sur la bière et elle sur la détente», ironise Mickael Leroy, cofondateur du Royal Beer Spa avec sa compagne Ingrid. Après un exposé passionnant sur les propriétés apaisantes et antioxydantes des composants du breuvage phare, direction le sauna nordique pour se préparer au tant attendu bain de bière.

Une fois les 15 min d'immersion dans un climat aride de 80 degrés terminées, il est temps d'aller se rafraîchir. Lors de cette deuxième étape, nous nous immergeons dans des baignoires en bois, non pas remplies de bière, comme on pourrait le penser, mais bien d'eau dans laquelle sont mélangés les trois fameux ingrédients qui la composent.

L'effet hydratant du malt et du houblon se ressent effectivement assez rapidement sur la peau, une fois immergé. Mais le moment de détente est décuplé lors de la dégustation d'une chope de bière artisanale, servie directement depuis les tireuses à proximité. Trois types de bières sont au choix (la sélection est régulièrement renouvelée) : une blonde grisette, une aux fruits rouges et une ambrée caramélisée.

E. Top 9 des pays dans lesquels on vit le plus heureux

Dans un monde en perpétuelle évolution, la quête du bonheur reste une aspiration universelle. Mais pourquoi certaines populations semblent-elles plus épanouies que d'autres ? Chaque année, divers classements internationaux tentent de mesurer le niveau de bonheur à travers le globe, en s'appuyant sur des critères tels que la qualité de vie, le soutien social, la sécurité, la santé ou encore la liberté individuelle. Cet article vous emmène à la découverte des pays où l'on vit le plus heureux en s'appuyant sur les données les plus récentes. Quels sont les secrets de ces sociétés qui favorisent le bien-être de leurs citoyens ? Réponses dans ce tour d'horizon du bonheur mondial.

1. L'Australie, un eldorado

Les étendues infinies, les paysages naturels préservés et la faune si particulière de ce pays-continent font rêver de nombreux voyageurs. Ses grandes villes comme Sydney ou Melbourne attirent, quant à elles, de plus en plus d'expatriés qui y voient un véritable eldorado à l'autre bout du monde... et force est de constater qu'ils ont raison puisque l'Australie bénéficie d'une économie stable, d'un excellent système de santé et d'un accès équitable à l'éducation. Les Australiens jouissent également d'un bon équilibre entre vie professionnelle et vie personnelle, favorisé par une culture qui valorise le temps libre et les activités en plein air. Ce cadre de vie privilégié, allié à une société tolérante et à un fort sentiment de sécurité, explique pourquoi l'Australie figure régulièrement parmi les pays dans lesquels on vit le plus heureux.

2. La Suède, douceur scandinave

Les Suédois possèdent l'une des meilleures espérances de vie d'Europe mais aussi l'un des PIB les plus élevés par habitant. Ces deux critères importants leur permettent de compter parmi les citoyens les plus heureux du monde. L'influence de la capitale, Stockholm, est aussi très grande. La ville a par exemple été élue première capitale verte d'Europe grâce à ses nombreuses initiatives environnementales comme la réduction de ses émissions de CO2. Les Suédois bénéficient également d'un équilibre de vie enviable, soutenu par des politiques favorisant la parentalité, la flexibilité au travail et la promotion de l'égalité. Dans ce cadre apaisé et structuré, il n'est pas surprenant que la Suède figure régulièrement parmi les pays où l'on se sent le plus heureux.

3. La Nouvelle-Zélande, trésor du Pacifique

La Nouvelle-Zélande est l'un des pays les plus naturellement préservés au monde et un des pays dans lesquels on vit le plus heureux. Des plages de sable blanc côtoient des montagnes aux neiges éternelles et des forêts luxuriantes, dans un décor toujours incroyable façonné par le Pacifique. Qui ne rêverait pas d'y poser ses valises ? D'autant plus que la Nouvelle-Zélande offre à ses habitants un environnement sûr, une société inclusive et un accès facilité aux

services de santé et d'éducation. La qualité de vie y est renforcée par une culture de l'équilibre entre travail et temps libre, faisant de la Nouvelle-Zélande un havre de sérénité où il fait bon vivre — et être heureux.

4. Le Canada, le véritable rêve américain : un des pays dans lesquels on vit le plus heureux

Il s'agit du seul pays du continent américain à être régulièrement en tête du classement. Avec un PIB classé parmi les dix plus hauts au monde, les Canadiens vivent heureux et longtemps puisque leur espérance de vie compte parmi les meilleures ! Le Canada, pays aux multiples facettes, francophone ou anglophone, possède toutes les qualités pour y mener une vie sereine, au coeur d'une nature choyée, et proche de grandes villes toujours dynamiques comme Vancouver ou Québec. Le pays bénéficie également d'un système de santé universel, d'un haut niveau d'éducation et d'un cadre naturel exceptionnel, entre forêts immenses, lacs paisibles et villes dynamiques.

5. Les Pays-Bas, le bonheur à bicyclette

Aux Pays-Bas, le bonheur semble couler aussi naturellement que l'eau dans ses canaux. Ce petit pays d'Europe de l'Ouest se distingue par un équilibre remarquable entre prospérité économique, cohésion sociale et qualité de vie. Une politique ouverte et tolérante, des villes écologiques où il fait bon se déplacer à vélo comme Maastricht, Rotterdam ou la belle Amsterdam : voilà la recette du bonheur à la hollandaise ! C'est dans la capitale des Pays-Bas que l'on prend le pouls du pays, lors des journées à pédaler le long des canaux ou durant ses soirées endiablées. Et ce n'est pas la météo capricieuse qui empêchera les Hollandais de compter parmi les pays dans lesquels on vit le plus heureux !

6. La Suisse, la vie en vert

Réputée pour sa stabilité, son efficacité et sa neutralité, la Suisse est aussi l'un des pays où le niveau de bonheur est parmi les plus élevés au monde. Au vu de ses différentes spécialités, on comprend vite pourquoi la Suisse peut être considérée comme la terre du bonheur ! Chocolat, fondue et gruyère agissent sur le moral au quotidien. Son environnement contribue aussi au bien-être des ses

habitants : villes à taille humaine (Lausanne, Genève ...), alpages, lacs et bains thermaux font partie du décor. Vivre en Suisse c'est respirer le grand air et se mettre au vert dans un pays où l'écologie est l'une des priorités.

7. L'Islande, au pays des fjords : un des pays dans lesquels on vit le plus heureux

Le froid ne semble pas être un frein au bonheur puisque l'Islande fait partie pays dans lesquels on vit le plus heureux ! Jeune et dynamique, L'Islande attire chaque année de nombreux expatriés venus découvrir le Grand Nord. 10 % de l'île sont recouverts de glace et on y trouve le plus grand glacier d'Europe : le Vatnajökul. Dame Nature ouvre ici ses bras et ses paysages aussi spectaculaires qu'inattendus sont les témoins de la force de ses éléments. L'Islande bénéficie également d'un système de santé et d'éducation solide, d'un faible taux de criminalité, ainsi que d'une grande liberté individuelle. Les Islandais entretiennent un lien fort avec la nature, qui fait partie intégrante de leur mode de vie et de leur équilibre personnel.

8. Le Danemark, pays du hygge

Savez-vous ce qu'est le hygge ? Ce mode de vie venu tout droit du Danemark est l'une des raisons principales du bonheur des habitants ! Très épicuriens, les Danois cultivent au quotidien l'art de se faire plaisir. Le hygge est un état d'esprit basé sur l'optimisme, la convivialité et le réconfort. Durant les jours les plus froids de l'année, on se crée alors un doux cocon à la maison où les sucreries, les boissons chaudes et les couvertures tiennent une place primordiale. Et ça, c'est très hygge !

9. La Norvège, le bien-être au quotidien

Comment expliquer ce bonheur qui semble animer les Norvégiens ? Prospérité économique, certes. Mais plus que cela, c'est aussi le sentiment de sécurité qui les rassure : la sécurité sociale est ici irréprochable, et l'enseignement totalement gratuit. Plus que l'État, la nature semble même les cajoler en illuminant son ciel d'aurores boréales ou du soleil de minuit. Le lien profond avec la nature — incarné par le concept de friluftsliv, ou “vie en plein

air” — qui contribue à un mode de vie serein, axé sur l’équilibre et la simplicité. Dans ce cadre où liberté individuelle et cohésion collective cohabitent harmonieusement, la Norvège confirme sa place parmi les pays dans lesquels on vit les plus heureux.

Ж. L’état économique de la France

On assiste en France d’aujourd’hui au développement de phénomènes liés à la crise économique : pauvreté, exclusion, mal-vivre, liés en particulier au chômage. Les crises économiques depuis une trentaine d’années ont suscité un certain nombre de problèmes qui ont modifié les genres de vie et les relations sociales. Un nombre croissant de Français ou d’étrangers résidant en France sont brutalement ou progressivement exclus d’une dynamique de progrès liée en grande partie à l’accès ou non à un travail. D’où l’expression : la France à deux vitesses. Pourtant une prise de conscience générale et un grand élan de solidarité contribuent dans la mesure du possible, sinon à résoudre l’ensemble des problèmes, du moins à atténuer les effets les moins supportables d’une réalité. Tout d’abord un constat : la France en termes généraux se porte plutôt bien. Elle est le sixième pays le plus riche du monde en termes du PIB (Produit Intérieur Brut). L’économie française est principalement une économie de services: le secteur tertiaire occupe 74 % de la population active, tandis que le secteur primaire (agriculture, pêche...) n'en représente plus que 3,4 %, et le secteur secondaire (essentiellement l’industrie) 22 %. La France exporte aujourd'hui environ 20 % de sa production totale, principalement vers ses partenaires de l'Union européenne (UE), vendant surtout des produits industriels (automobiles, avions, etc.) et agricoles. La France est le sixième exportateur et investisseur dans le monde pour une population de 66,3 millions d’habitants seulement (dont 64,2 millions en métropole, c’est-à-dire en France métropolitaine). Avec 13,1 % de la population européenne, la France est le deuxième pays le plus peuplé derrière l’Allemagne avec ses 16,1 % des habitants de l’UE à 28; viennent ensuite en troisième et quatrième positions le Royaume-Uni (12,7 % des

habitants) et l'Italie (11,9 %). La France fait partie des pays fondateurs de l'Union européenne et de la zone euro. Au cœur d'une zone économiquement très développée, son économie a bénéficié de la mise en place du marché commun européen. Le rayonnement économique de la France est dû en premier lieu à de grandes entreprises multinationales : BNP Paribas (secteur bancaire), Total (pétrole), Carrefour (grande distribution), LVMH (industrie du luxe), Areva (nucléaire), Renault (automobile), Veolia (environnement), etc. Les multinationales françaises réalisent 80% de leurs bénéfices (m, pl) à l'étranger, ce qui prouve que les grandes firmes françaises sont bien intégrées dans la mondialisation. L'intervention de l'État dans l'économie est traditionnellement importante. Le niveau de dépenses publiques et donc d'imposition est parmi les plus élevés au monde. Pourtant, la France abriterait 9 % des millionnaires (valeur en dollars américains), soit 2,2 millions de personnes, ce qui la placerait au 3e rang mondial derrière les États-Unis et le Japon. L'Européen le plus riche est le Français Bernard Arnault, propriétaire du groupe de luxe LVMH (4e fortune mondiale, selon Forbes) et la seconde femme la plus riche du monde est également française : Liliane Bettencourt, héritière et première actionnaire du groupe L'Oréal. Les touristes étrangers aiment visiter la France : c'est mondialement leur première destination. Ce serait le premier pays choisi par les étrangers s'ils devaient s'installer ailleurs, en particulier à cause de l'art de vivre qu'on y pratique. La situation de la balance des paiements est améliorée grâce au tourisme, mais le pays est très endetté. Les achats de matières premières minérales et énergétiques (pétrole) pèsent sur la balance commerciale, aujourd'hui largement déficitaire. La compétitivité industrielle est insuffisante (entraînant des délocalisations). L'emploi et le maintien du pouvoir d'achat constituent des préoccupations majeures, aujourd'hui amplifiées par les effets de la crise économique mondiale. La crise économique a ainsi été le principal détonateur ou du moins l'amplificateur de bon nombre de problèmes actuels. Normalement une crise n'est pas en soi négative : il s'agit d'une mutation, d'un passage d'un état à un autre, avec nombre d'ajustements induits par des

déséquilibres. Les technologies nouvelles et la concurrence internationale, provoquant un regain de productivité, la recherche d'une maîtrise des coûts optimale entraînant la restructuration de la plupart des entreprises sont les principales causes d'un chômage important et durable.

3. L'eau, la question sociale du XXIe siècle

L'eau est une «question sociale» dès l'existence d'un groupement humain: le pouvoir de décision en matière de propriété, d'accès et d'usage de l'eau est fondamental. Qui a et contrôle ce pouvoir domine l'accès à la vie. Il faut être non seulement «puissant», mais aussi riche, car, comme le montrent les rapports des agences des Nations unies, 1 milliard 500 millions de personnes qui n'ont pas accès à l'eau potable et les 2,6 milliards qui manquent de services d'hygiène sont dans cette situation non pas à cause d'un manque d'eau dans les régions où elles habitent, mais principalement à cause du fait qu'elles sont pauvres. Nous entrons ainsi dans le vif du sujet. Alors que l'eau est vie, elle est désormais traitée principalement comme une ressource marchandise, un bien économique marchand qu'on peut s'approprier, acheter, vendre comme on achète le pétrole (ainsi parle-t-on de l'eau comme «or bleu» par analogie au pétrole «or noir»). L'eau est mal utilisée, surexploitée et «consommée» comme un bien de consommation et une ressource productive dans le «respect» des intérêts des producteurs, et des actionnaires des entreprises d'eau. Dès lors, l'eau est en train de devenir, à travers le monde, source de conflits et de pratiques sociales opposées aux principes de justice, d'égalité, de fraternité, de liberté, et de sagesse. En ce sens, l'eau est une question sociale plus qu'une question environnementale. Elle devrait faire partie, dans tous les pays, des compétences du Premier ministre et non pas du ministre de l'Environnement. Cette idée est présente au sein de la grande majorité des 22 agences de l'O U qui s'occupent de l'eau. De nombreux pays commencent à en être convaincus. Ainsi, l'eau commence lentement à sortir des seuls cadres et choix fixés par la politique d'une ressource naturelle vitale soumise à de multiples formes de

prédation et de dévastation, pour devenir partie intégrante de l'agenda politique national et international. La politique de l'eau est une politique qui touché aux fondements des sociétés contemporaines: l'égalité de tous dans le droit à la vie, la question de la propriété de l'eau, la coresponsabilité partagée entre les États riverains d'un bassin hydrographique transnational, le statut des services publics et les modalités de leur gestion, la sauvegarde du «bon état» des corps hydriques et la santé des espèces vivantes, la protection et la tutelle des sols. Tout cela est élément essentiel de la politique de l'eau. En 1995, 24% des habitants de la planète n'avaient pas accès à de l'eau salubre pour leurs besoins quotidiens: boisson, toilette, usages ménagers, etc... S'il manque d'eau proche d'une usine qui en a besoin, elle doit fermer temporairement, donc les travailleurs de cette usine n'ont plus de travail. Ils ont alors de la difficulté à nourrir leur famille. La plupart des pays dont les habitants n'ont pas accès à de l'eau salubre sont situés en Afrique et en Asie. Chaque être humain ayant besoin de cinq litres d'eau par jour pour être en bonne santé, s'il n'a pas ses cinq litres d'eau, il peut tomber malade et en mourir. On estime que 900 millions de personnes souffrent à cause du manque d'eau. Deux millions en meurent chaque année. La plupart des êtres humains malades (adultes et enfants) vivent dans les pays touchés par la pénurie d'eau. Les enfants plus particulièrement atteints, meurent très jeunes.

Par ailleurs, comme la population mondiale continue de s'accroître, ainsi que les besoins en eau pour la consommation domestique, l'industrie et l'agriculture, il est à prévoir que la demande augmentera. À cause soit du climat, soit de la situation géographique, les réservoirs d'eau douce ne sont pas répartis également. euf pays se partagent 60% des ressources mondiales d'eau douce. Plusieurs pays sont obligés de prendre leur eau très loin et de la traiter, ce qui peut coûter très cher. En effet, pour qu'ils puissent s'approvisionner en eau potable, il leur faut des infrastructures permettant le traitement et l'acheminement de cette ressource (usine de filtration, aqueducs, égouts). Cependant, plusieurs peuples n'ont pas les moyens de se payer ce type

d'installations. C'est une des raisons pour lesquelles près d'un milliard d'individus dans le monde n'ont pas accès à l'eau potable. Les gens de certains de ces pays creusent eux-même des puits à la pelle. Là où les pluies sont rares, le manque d'eau provoque inévitablement des conflits sociaux et politiques.

II. Vers un nouveau statut pour les jeunes Français

Qu'est-ce que la jeunesse ? La jeunesse peut se définir comme une étape, une période de transition marquée par la rupture progressive avec la famille d'origine et l'intégration dans le monde des adultes. Avec la scolarisation les jeunes accèdent à une culture en dehors de la famille. A partir des années 1950, on observe un allongement des parcours scolaires qui tend à allonger la durée de la jeunesse. Les effectifs universitaires passent de quelques 140 000 au milieu des années 1950 à 300 000 au milieu des années 1960, avec, en parallèle, une évolution des origines sociales des étudiants favorable aux enfants des classes moyennes. Cette scolarisation contribue à modifier la société : elle facilite la promotion* sociale en permettant d'accéder à des emplois qualifiés. Des années 1950 au début des années 1970, la France, comme les autres pays comparables, connaît une période de forte croissance économique. La société se transforme : exode rural, urbanisation et industrialisation marquent cette période. Les Français voient leur niveau de vie s'élever et entrent dans la société de consommation. Les jeunes deviennent eux aussi des consommateurs (vêtements, radio, loisirs...). Un groupe social des jeunes se constitue par autonomisation progressive : comportements spécifiques et modes de vie, mentalité et pratiques culturelles. Cela s'exprime par une panoplie* vestimentaire, par un langage, une consommation culturelle : le rock américain pénètre en France et bientôt, les chansons des Beatles. L'essor de la culture jeune, qui accompagne la société de consommation, contraste avec les valeurs traditionnelles (la famille, l'autorité, etc...). C'est dans ce contexte que se déroulent les événements de « Mai 68 » qui désignent un ensemble de mouvements de révolte survenus en France, en mai-juin 1968. Ces événements

constituent une période marquante de l'histoire contemporaine française. Il s'agit d'une vaste révolte spontanée, de nature à la fois culturelle, sociale et politique, dirigée contre la société traditionnelle. Enclenchée par une révolte de la jeunesse étudiante parisienne, puis gagnant le monde ouvrier et pratiquement toutes les catégories de population sur l'ensemble du territoire, elle reste le plus important mouvement social de l'histoire de France du XXe siècle. La place des jeunes se transforme, on commence à parler de la « montée des jeunes ». Les années 1970 sont marquées par une politique plus libérale envers la jeunesse : droit de vote à 18 ans, mixité dans l'éducation, diminution du service militaire. Parallèlement, la démocratisation de l'enseignement se poursuit.

K. Spécialiste en communication événementielle, notre entreprise est votre partenaire pour l'organisation et la production d'événements.

Depuis 2012, de nombreux clients privés & institutionnels ainsi que des palaces de renom font confiance à notre expérience, notre créativité et à notre sens du détail. Soirée d'entreprise, présentation de produit, mariage, anniversaire, cocktail, gala, concert, inauguration, défilé de mode ou jubilé; nos références sont notre meilleure carte de visite. Grâce à notre savoir-faire et notre expérience, nous gérons votre manifestation en respectant scrupuleusement le budget et les délais sans que la magie, la spontanéité et l'émotion ne s'effacent. N'hésitez pas à nous soumettre votre projet afin d'étudier ensemble votre prochain événement.

Nos services. Location de mobilier & décoration. Du bar lumineux à la banquette « lounge », du photophore aux chandeliers en argent, vous trouverez un grand choix de mobilier & décoration pour tous types d'événements. Originaux et fonctionnels, tous nos meubles sont ignifuges. (normes M1 anti-feu)

Sonorisation et Lumière. Expert en architecture sonore & lumineuse, nous mettons en valeur votre événement en utilisant les dernières technologies grâce à un parc de matériel unique et répondant aux demandes les plus complexes.

Artistes & animations. Un événement réussi est une alchimie et le choix des artistes est primordial.

Fort d'une réputation internationale, notre société intègre depuis de nombreuses années le tissu artistique musical des scènes underground mais aussi des artistes grand public.

Notre culture musicale et nos affinités artistiques nous permettent de vous proposer un éventail d'artistes et d'animations appropriées à votre événement.

II. Le rôle du président de la République:

Le président de la République est le chef de l'État français. Il est élu pour 5 ans au suffrage universel et au scrutin majoritaire à deux tours. Il habite et travaille à Paris au Palais de l'Élysée. Avant 1958, c'était un président qui pratiquement ne dirigeait pas. Il représentait la France à l'intérieur comme à l'extérieur. Il était garant de l'application correcte des lois, il avait le droit de grâce (droit qu'a le président de la République de gracier un condamné), etc. Après 1958, sous la Ve République, c'est le président qui gouverne. Tout en gardant les droits qu'avaient les présidents d'avant 1958, il y ajoute des droits et des pouvoirs nouveaux reconnus par la Constitution de la Ve République. Ils sont énormes et variés:

Il nomme un certain nombre de personnalités aux postes-clés:

- Il nomme le premier ministre ainsi que les autres membres du gouvernement et il met fin à leurs fonctions.
- Il nomme aux emplois civils et militaires les plus importants.

Il préside un certain nombre d'organisations:

- Il est le président du Conseil des ministres, chef des Armées et dans cette qualité il préside les Conseils et Comités supérieurs de la Défense Nationale.

Il dirige la diplomatie française:

- Il négocie et ratifie les traités.
- Il accrédite les ambassadeurs français. Il reçoit personnellement les ambassadeurs étrangers pour la cérémonie de la remise des lettres de créance.

Il signe un certain nombre de documents d'une grande importance.

- Il promulgue les lois dans les 15 jours suivant leur adoption.

Il peut prononcer la dissolution de l'Assemblée nationale après la consultation du premier ministre et du président de l'Assemblée.

Mais il existe le fameux "article 16" qui prévoit le cas où le président estimera la situation menaçante. Alors il peut "prendre les mesures exigées par ces circonstances". Il informe la Nation par un message. Autrement dit, le président a la possibilité d'obtenir, les pouvoirs dictatoriaux et d'en user aussi longtemps qu'il lui plaira. Donc, la Constitution donne au président des pouvoirs presque illimités. Il contrôle toutes les institutions républicaines. Lui-même n'est contrôlé par aucun organisme politique. La Constitution prévoit que de temps en temps pour prendre une décision politique d'une grande importance, le président peut s'adresser directement au peuple pour le consulter sous la forme d'un "référendum". Lors de ces consultations nationales le peuple n'a le droit que de répondre "oui" ou "non" à la question posée. Tout de même les référendums ne peuvent pratiquement déterminer le choix présidentiel, mais dans quelques conditions spéciales ils jouent un rôle important pour le prestige et parfois pour le sort même du président.

M. Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la Ville et à la Campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderies et des carrosses tout dorés. Mais, par malheur, cet homme avait la Barbe bleue : cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui.

Une de ses Voisines, Dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en Mariage, et lui laissa le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. Elles n'en voulaient point toutes deux, et se le renvoyaient l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûtait encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait ce que ces femmes étaient devenues.

La Barbe bleue, pour faire connaissance, les mena, avec leur Mère et trois ou quatre de leurs meilleures amies et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de Campagne, où on demeura huit jours entiers. Ce n'était que promenades, que parties de chasse et de pêche, que danses et festins, que collations : on ne dormait point et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux autres ; enfin tout alla si bien, que la cadette commença à trouver que le Maître du logis n'avait plus la barbe si bleue, et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la Ville, le Mariage se conclut.

Au bout d'un mois, la Barbe bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en Province, de six semaines au moins, pour une affaire de conséquence ; qu'il la pria de se bien divertir pendant son absence, qu'elle fit venir ses bonnes amies, qu'elle les menât à la campagne, si elle voulait, que partout elle fit bonne chère. « Voilà, lui dit-il, les clefs des deux grands garde-meubles, voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent qui ne sert pas tous les jours, voilà celles de mes coffres-forts où est mon or et mon argent, celles des cassettes où sont mes pierreries, et voilà le passe-partout de tous les appartements. Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'appartement bas : ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère. » Elle promit d'observer exactement tout ce qui lui venait d'être ordonné ; et lui, après l'avoir embrassée, il monte dans son carrosse, et part pour son voyage.

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât quérir pour aller chez la jeune Mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa Maison, n'ayant osé y venir pendant que le Mari y était, à cause de sa Barbe bleue, qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garde-robes, toutes plus belles et plus riches les unes que les autres. Elles montèrent ensuite aux garde-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sofas, des cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs, où l'on se voyait

depuis les pieds jusqu'à la tête, et dont les bordures, les unes de glace, les autres d'argent et de vermeil doré, étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues. Elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant, ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas. Elle fut si pressée de sa curiosité, que sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle y descendit par un petit escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois.

Étant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songeant à la défense que son Mari lui avait faite, et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante ; mais la tentation était si forte qu'elle ne put la surmonter : elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte du cabinet. D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées ; après quelques moments elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, et que dans ce sang, se miraient les corps de plusieurs femmes mortes et attachées le long des murs (c'était toutes les femmes que la Barbe bleue avait épousées, et qu'il avait égorgées l'une après l'autre). Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet, qu'elle venait de retirer de la serrure, lui tomba de la main. Après avoir un peu repris ses esprits, elle ramassa la clef, referma la porte, et monta à sa chambre pour se remettre un peu ; mais elle n'en pouvait venir à bout, tant elle était émue. Ayant remarqué que la clef du cabinet était tachée de sang, elle l'essuya deux ou trois fois, mais le sang ne s'en allait point ; elle eut beau la laver, et même la frotter avec du sablon et avec du grès, il y demeura toujours du sang, car la clef était Fée, et il n'y avait pas moyen de la nettoyer tout à fait : quand on ôtait le sang d'un côté, il revenait de l'autre.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы

13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.

удовлетворительно (3)	<p>Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.</p>
неудовлетворительно (2)	<p>Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач.</p>

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)